

УДК 81 (373.12)

И. Б. Фоменко, С. Чжан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена особенностям перевода китайских фразеологизмов с личными именами (韩信将兵, 东施效颦, 愚公移山 и др.) на русский язык.

Ключевые слова: фразеология, антропонимы, идиомы, имя собственное, перевод.

Фразеологизм (фразеологическая единица) — это общее название воспроизводимых в готовом виде языковых единиц, в которых целостность значения доминирует над разделённостью составляющих слов (*бить баклуши, у чёрта на куличках, после дождичка в четверг* и др.) [5].

У русских и китайских фразеологических единиц много общего: многокомпонентность, устойчивость, воспроизводимость, образность, но в то же время есть и различия:

1) количество компонентов в русских фразеологизмах может быть различным (два и более: *валять дурака, дать на лапу, с головы до ног, как будто сквозь землю провалиться, сидеть и ждать у моря погоды, топтаться на одном и том же месте* и т. д.), а в китайском языке большинство фразеологизмов представлено четырьмя иероглифами, например, 三思而行 [sān sī ér xíng] («*семь раз отмерь, один раз отрежь*»), 千钧一发 [qiān jūn yí fà] («*висеть на волоске*»), 阿谀奉承 [ē yú fèng chéng] («*льстить*») и др.);

2) русские фразеологические сочетания с именами собственными, часто встречающиеся в публицистических текстах, не всегда находят отражение во фразеологических словарях (например, *адамово яблоко* — «*кадык*», *в роли Золушки* — «*в бедственном, бесправном положении*», *Соломоново решение* — «*мудрое решение*» и др. [2]), в отличие от китайского языка, где стараются сохранить и передать из поколения в поколение фразеологические единицы, в основе которых лежат исторические события, факты, явления, связанные с особенностями культуры, быта, традиций и обыча-

Фоменко Ирина Борисовна — кандидат филологических наук, доцент
(Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Россия); e-mail: iter@inbox.ru.

Чжан Синьвэнь — магистрант (Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Россия);
e-mail: w0706@aliyun.com.

© Фоменко И. Б., Чжан С., 2018

ев китайского народа. Фразеологические единицы китайского языка входят в программу обязательного изучения в школе, каждый семестровый экзамен по китайскому языку обязательно включает вопросы на знание фразеологических единиц. При поступлении в учебные заведения абитуриенты также сдают экзамен по китайскому языку, в котором присутствуют вопросы по фразеологии.

Личные имена в русском и китайском языках имеют существенные различия. Русская антропонимическая система состоит из трёх компонентов: фамилия, имя и отчество, в китайском языке отчество отсутствует. Китайское имя может быть представлено иероглифом или сочетаниями иероглифов, и в соответствии с иероглифической системой китайского языка личные имена (антропонимы) на письме не отличаются от других иероглифов и выделяются знаками препинания лишь при обращении (например, 小明在读书 – *Сяомин читает книгу*; 小明, 给我书 – *Сяомин, дай мне книгу*). Современные словари русских личных имён объёмны по своему составу. Имена подразделяются на мужские (Александр, Олег и др.) и женские (Елена, Ольга, Татьяна и др.). Женские имена, как правило, имеют окончание -а/-я (*Евгений – Евгения, Валентин – Валентина и др.*). В китайском языке нет строгих разграничений между мужскими и женскими именами, у мужчин и женщин может быть одно имя, например: 晨 [chén], 雨 [yǔ], 小一 [xiǎo yī] и т. п. Женские имена могут состоять из повторения одного слога: 梅梅 [méi méi], 小小 [xiǎo xiǎo], 萍萍 [píng píng], 丽丽 [lì lì], 娜娜 [nà nà] и др. Почти каждый китайский иероглиф имеет значение, поэтому китайские имена на русский язык могут переводиться как словами, так и сочетаниями: 晨 [chén] – «утро», 雨 [yǔ] – «дождь», 旭 [xù] – «взошедшее солнце», 月 [yuè] – «луна» или «месяц», 小一 [xiǎo yī] – «маленький один» или «маленький и один», 丽媛 [lì yuán] – «прекрасная красавица», 娇月 [jiāo yuè] – «красивая луна» или «красота и луна», что представляет трудность для неносителей языка. Нас заинтересовали проблемы перевода китайских фразеологизмов с антропонимическим компонентом на русский язык:

Фразеологизм 韩信将兵 [hán xìn jiàng bīng] переводится дословно: *Хань Синь вел войну*. Имя 韩信 [hán xìn] состоит из двух иероглифов. Иероглиф 韩 [hán] в этом контексте является фамилией, в других текстах может иметь значение национальной принадлежности – «корейский» 韩国 – «Корейская республика»). Иероглиф 信 [xìn], входящий в имя, может переводиться словами «письмо»; «доверие». Хань Синь – самый известный генерал Лю Бана, первого императора Ханьской династии. Однажды Лю Бан спросил Хань Синя: «Сколько воинов в армии тебе нужно?» Тот ответил: «Чем больше, тем лучше». Поэтому правильный перевод фразеологизма 韩信将兵 на русский язык – «Чем больше, тем лучше».

Другой фразеологизм 东施效颦 [dōng shī xiào pín] переводится дословно: *Дун Ши, подражая, хмурит брови*. Си Ши была одной из четырёх краса-

виц древнего Китая (506 г. до н. э.). Дун Ши (东施 [dōng shī]) – имя её некрасивой соседки, состоящее из двух иероглифов: 东 ([dōng] «восток») и 施 ([shī] «применять; осуществлять; жаловать», который также употребляется и как фамилия). Иероглиф 效 [xiào] имеет значение «подражать»; 颦 [pín] – «хмурить брови». Дун Ши подражала движению бровей Си Ши, что выглядело очень смешно. Поэтому фразеологизм 东施效颦 означает «неуместное подражание», и его можно перевести на русский язык как «ворона в павлиньих перьях (выражение из басни И. А. Крылова «Ворона»).

Следующая идиома 叶公好龙 [yè gōng hào lóng] переводится дословно: *Егуну нравится дракон*. В древнекитайском сказании Егун (叶公) был известен своим необычайным интересом к драконам. Хотя живого дракона он никогда не видел, Егун коллекционировал изображения дракона и постоянно рисовал его. Однажды живой дракон пришёл в гости к Егуну, но тот в страхе убежал из дома. Имя 叶公 [yè gōng] состоит из двух иероглифов: 叶 [yè] имеет значение «лист» и может быть именем человека, в данном фразеологизме 叶[yè] обозначает фамилию. Иероглиф 公 [gōng] – имеет значение «господин»; может переводиться и как китайская фамилия, а также как слова «мужской»; «общественный»; «государственный»; «справедливый» и др. Сочетание 叶公 в древнем китайском языке не было именем, но с течением времени стало восприниматься носителями китайского языка как имя. Трудность перевода данного фразеологизма заключается в иероглифе 好. В китайском языке иероглиф 好 является политонным, произносится третьим тоном [hǎo] и четвёртым [hào]. 好 [hǎo] имеет положительные значения, например, «хороший», «здоровый», «согласие» и пр.; а 好 [hào] означает «любить» или «увлекаться». Фразеологический оборот 叶公好龙 [yè gōng hào lóng] имеет значение «трусливый хвастун; липовый любитель».

Дословный перевод фразеологической единицы 愚公移山 [yú gōng yí shān] – *Глупый старик передвинул горы*. Сочетание «愚公 [yú gōng]» имело значение «глупый старик» и не являлось именем, но стало восприниматься как имя героя сказания, потому что никто не помнил его настоящего имени. У старика Юй гуна перед домом были две огромные горы, которые приходилось обходить. Юй гун решил проложить дорогу через горы. Когда он с сыновьями приступил к делу, над ним смеялись, называя его глупцом, затеявшим невозможное. Он отвечал, что его потомство будет расти бесконечно, поколение за поколением, горы же расти не будут, и, в конце концов, там будет дорога. Идиома 愚公移山 имеет значение «упорным трудом достигнуть, казалось бы, невозможного», её можно перевести на русский язык сочетанием «свернуть горы» или «преодолеть все препятствия».

Выражение 司马昭之心，路人皆知 [sī mǎ zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī] означает «всем известная тайна». Дословный перевод – *замыслы Сыма Чжао уже известны всем прохожим*. Сыма Чжао (211–265 гг.) – древнеки-

тайский военачальник эпохи Троецарствия, который очень хотел стать императором. Трудность перевода в иероглифе «之»: служебное слово книжного языка отделяет предшествующее определение от последующего определяемого слова, используется как родительный падеж в русском языке. Сочетание 司马昭 включает в себя двойную фамилию 司马 [sī mǎ] и имя 昭 [zhāo]. Иероглиф 昭 означает «яркий» и «ясный». Фамилия 司马 состоит из двух иероглифов: 司 [sī] («управлять»; «департамент»; «правитель») и иероглифа 马 [mǎ] («лошадь»). В китайском языке есть фамилии и 司 [sī] и 马 [mǎ]. Без знания истории древнего Китая даже носителям языка трудно разграничить имя и фамилию: 司马 + 昭? или 司 + 马昭? На русский язык фразеологизм 司马昭之心, 路人皆知 можно перевести как русскую поговорку «Шила в мешке не утаишь».

Таким образом, перевод фразеологизмов китайского языка с антропонимическим компонентом требует от переводчика исключительной внимательности, знания фразеологии, а также истории и культуры Китая.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 2-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 784 с.
2. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имён. М.; Донецк: А Темп, 2006. 440 с.
3. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров. 3-е изд. М.: Русский язык, 1978. 543 с.
4. Хао Ц., Кошелева Е. Ю. Фразеологизмы китайского и русского языков, содержащих зоонимы: сопоставительный анализ [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19890/> (дата обращения: 26.03.2018).
5. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты / под ред. А. П. Сковородникова. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.
6. 李一华, 吕德申 汉语成语词典. 第7次印刷. 四川: 四川辞书出版社, 1992. 787 页.
7. 蔡剑锋 现代俄汉词典 / 范明贤等编. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. 1168 页.

* * *

Fomenko Irina B., Zhang Xinwen
PECULIARITIES OF TRANSLATION FROM CHINESE PHRASEOLOGISTS WITH
ANTHROPONYMIC COMPONENT INTO THE RUSSIAN LANGUAGE
 (Pacific National University, Khabarovsk, Russia)

Idioms are closely related to the culture and history of the people. They always have a figurative meaning and reflect the national mentality. Phraseological units characterized by multicomponent, stability, reproducibility, imagery. Chinese and Russian personal names (anthroponyms) significantly differ from each other and cause difficulties when translating Chinese idioms with the anthroponymic component into Russian language. In Chinese there are no strict distinctions between male and female names, men and women can have one name. The Chinese name in written texts doesn't differ from other hieroglyphs and can be represented by a single hieroglyph (天 [tian], 雨 [yu], 小 [xiao]), combinations of hieroglyphs (晨曦 [chen xi],

兰君 [lan jun], 小伟 [xiao wei]) and the repetition of one hieroglyph (艳艳 [yan yan], 莉莉 [yan yan], 娜娜 [na na]). Almost every Chinese hieroglyph has significance, Chinese names in Russian can be translated by word or combination of words. This article is devoted to the peculiarities of the translation of Chinese idioms with personal names (韩信 将兵, 东施效颦, 愚公移山, etc.) into the Russian language.

Keywords: phraseology, anthroponyms, idioms, proper noun, translation.

REFERENCES

1. Telia V. N. *Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskij kommentarij* (A large phraseological dictionary of the Russian language. Value. Use. Culturological comment), Moscow, 784 p.
2. Otin E. S. *Slovar' konnotativnyh sobstvennyh imyon* (Dictionary of Connotative Proper Names), Moscow, A Temp LLC, 2006. 440 p.
3. Voinova L. A., Zhukov V. P., Molotkov A. I., Fedorov A. I. *Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka: Svyshe 4000 slovarnyh statej* (Phraseological Dictionary of the Russian Language: Over 4000 entries), Moscow, 1978. 543 p.
4. Hao Z., Kosheleva E. Yu. *Frazeologizmy kitajskogo i russkogo yazykov, soder-zhashchih zoonimy: sopostavitel'nyj analiz* (Phraseological units of the Chinese and Russian languages containing zoonyms: a comparative analysis), Available at: <https://moluch.ru/archive/91/19890/>.
5. Scovorodnikov A. P. *Enciklopedicheskij slovar'-spravochnik. Vyrzitel'nye sredstva russkogo yazyka i rechevye oshibki i nedochyoty* (Encyclopaedic dictionary-reference), Moscow, 2009. 480 p.
6. Li Y., Lu D. *Chinese Idioms Dictionary*. 7th Printing, Sichuan, Sichuan Lexicographical Press, 1992. 787 p.
7. Jianfeng C. *Modern Russian-Chinese Dictionary* / Fan Mingxian et al. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002. 1168 p.

* * *